

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 28 [i.e. 29] (2001)
Heft: 116

Artikel: La féta deu caillon = La fête du cochon : traduction : patois de Salvan
Autor: Madèléna / Madeleine
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244388>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La fêta deu caillon Patois de Salvan

Ouè ! Ouè ! La fêta deu caillon,
Voue j'in prèdji à voutra fachon !
Kô lè que pâyè le flaçon ?
Lè ye, voutre biau caillon !



Quand, dè grand matin, yé yu le tseudèron
Plein d'éwe que boulequè; yé-tu li frefon !
Mè ché de: "Mon ami, veulon ti jambon
È tota la résta po bouta in cheuchechon !"

Ché preu que ma via fé pas quatre chaijon,
Mi j'anfian m'on douètcha parère abnégachon.
Ché-tu bouto chu terra pè le Métrè dè la créachon
Po charvi è nerri tote li populachon.

Dèvan què parti, mè fo voue derè chin fachon
On grand machi por tote voutre affekchon.
Por mè, voue j'éte todzo tu bien gentil è bien bon
A toletin voue j'intchéta dè ma chanté è dè ma bouna digestion

Quand intrè dou garjin, din on petiou bôcon,
Li man din la peillache, voue mè baillèrè mon darè chavon,
Voue j'erè a davi, voue farè attinchon
Faudrè pas m'inmourti, ye ché to biau, to bon !

Ye ché que voue m'anma di le more è piouton,
Vouèdri que mon trépas ché chatisfakchon
Po li grou, li petiou, po li feille è li garchon
Que tsacon moujèch: "Malheu chin que lè bon !"

Lè ma darère dèvochon;
Ye ouè que tui ouardèchon dè mè bon chovegnon.
Que la fameille ché redzeuillechè euto dè mon bacon.
Que tui puichon derè: "Lè-tu balla la fêta deu caillon !"

Madèléna

(Traduction) **La fête du cochon**

Oui ! Oui ! La fête du cochon,
Vous en parlez à votre façon !
Qui est-ce qui paie le flacon ?
C'est moi, votre beau cochon !

Quand, de grand matin, j'ai vu le chauderon
Plein d'eau qui cuisait fort; j'ai eu les frissons !
Je me suis dit: "Mon ami, ils veulent tes jambons
Et tout le reste pour mettre en saucissons !"

Je sais bien que ma vie ne dure pas quatre saisons,
Mes anciens m'ont enseigné pareille abnégation.
J'ai été mis sur terre par le Maître de la création
Pour servir et nourrir toutes les populations.

Avant de partir, je dois vous dire sans façon
Un grand merci pour toute votre affection.
Pour moi, vous avez toujours été bien gentil et bien bon
A tout le temps vous inquiétez de ma santé et de ma bonne
digestion.

Quand, entre deux eaux de vie, dans un petit moment,
Les mains dans la poix, vous me donnerez mon dernier savon,
Vous ferez attention
Il ne faudra pas me meurtrir, je suis tout beau, tout bon !

Je sais que vous m'aimez du nez jusqu'aux pieds
Je voudrais que de mon trépas soit satisfaction
Pour les grands, les petits, pour les filles et les garçons
Que chacun pense: "Malheur, ce qu'il est bon !"

C'est ma dernière dévotion
Je veux que tous gardent de moi un bon souvenir.
Que la famille se réjouisse autour de mon lard.
Que tous puissent dire: "Elle a été belle la fête du cochon !"